

УДК 811.111.8'282/3(292.79)

© 2024 В. А. Дроздов

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОЦЕНКИ В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ*

В статье представлены результаты исследования семантических особенностей репрезентации оценки во фразеологических единицах карибских креолей. Установлена роль компонентов со значением оценки в исследуемых креолях. Оценочное значение фразеологических единиц (далее ФЕ) может формироваться при наличии в составе ФЕ слов с негативной или позитивной коннотацией. Описаны ФЕ с фиксированной положительной и фиксированной отрицательной оценкой в карибских креолях.

Ключевые слова: фразеологическая единица, карибские креоли, заимствование, метонимия, фиксированная положительная / отрицательная оценка.

© 2024 V. A. Drozdov

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE MEANING OF EVALUATION IN THE ENGLISH-BASED CARIBBEAN CREOLES

The article reveals the investigation results of semantic peculiarities' evaluation representation in phraseological units (PUs) of Caribbean creoles. We have disclosed the role of PUs' evaluation components of the above creoles. PUs' evaluation meaning can be formed, words with negative and positive connotation being present in the PUs. Fixed positive and fixed negative evaluation in Caribbean creoles' phraseological units has been described.

Key words: phraseological unit, Caribbean creoles, loan-word, metonymy, evaluation, fixed positive / negative evaluation.

1. Введение

Фразеологическая репрезентация оценки характерна для английского языка в совокупности его микросистем. Характерна она и для карибских креолей на англоязычной основе (далее ККАО). Креольские языки – языки, сформировавшиеся на основе пиджинов (не родных ни для кого, из говорящих на них) и ставшие родными (первыми) для определённого коллектива их носителей. На плантациях в бассейне Карибского моря смешение различных африканских народностей происходило в отрыве от имманентной культурной среды при сильном воздействии со стороны европейских традиций. Поэтому вновь образованные креольские общности не только в языковом, но и в культурном отношении отличались от тех народностей, в результате смешения которых они произошли [Дроздов, 2019: 41-42]. Данная статья посвящена описанию оценочного значения фразеологических единиц (далее ФЕ) карибских креолей на англоязычной

* Исследование проводилось по теме государственного задания «Декодирование и интерпретация аксиологической семантики в славянских, германских, романских и кавказских лингвокультурах» (номер госрегистрации 124012400351-9).

основе – тринидадо-тобагского и ямайского креолей. Объем выборки составил 1120 ФЕ: 480 ФЕ с положительной оценкой и 640 с отрицательной оценкой. При структурной однотипности креольские языки, характеризуются «оптимальным грамматическим строем, переносящим центр тяжести на синтаксические способы выражения грамматических значений. В них отсутствуют такие избыточные черты европейских языков как род, число, падеж у местоимений, сложные глагольные формы и т. п.) [Дьячков, 1987: 10-11]. Механизм оценочной фразеологической номинации основывается на закономерной связи дескриптивной и оценочной семантики во фразеологии. Оценочные фразеологические единицы являются важным способом представления знаний об окружающем мире.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов к изучению фразеологических единиц с точки зрения их оценки и связи с национальной культурой. **Цель** данного исследования – определить структурно-семантические особенности оценочных ФЕ в карибских креолях на англоязычной основе.

Данной цели подчинено разрешение следующих **задач**: 1) сформировать корпус оценочных ФЕ в исследуемых креолях; 2) установить место оценочного компонента в структуре фразеологического значения; 3) выявить компоненты в составе ФЕ, которые способствуют формированию оценки в этих ФЕ.

Объект данной работы – исследование фразеологических единиц со значением положительных и отрицательных эмоций. **Предмет** – исследование особенностей оценочной семантики ФЕ, выражающих отрицательные и положительные эмоции в карибских креолях на англоязычной основе. **Материалом** исследования послужили полученные методом сплошной выборки оценочные фразеологические единицы в ККАО. Корпус ОФЕ данного исследования формировался на основе сплошной выборки из словарей карибских креолей: Dictionary of Caribbean English Usage by R. Allsop (1996), Dictionary of Jamaican English by F. G. Cassidy, R. V. Le Page (1967). **Методы исследования**: сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации и фразеологического описания, метод компонентного анализа. **Методологической основой** данного исследования служила теория фразеологической оценки и концепция фразеологической номинации А. В. Кунина [Кунин, 1967; 1986] и В. Н. Телия [Телия, 1996]. Знаковыми исследованиями ФЕ, на которые опирается автор, являются следующие публикации: Н. Д. Арутюнова [Арутюнова 1988], Ш. Р. Басыров [Басыров 2019], Е. М. Вольф [Вольф, 1985], В. Н. Телия [Телия, 1981; 1996], Н. М. Шанский [Шанский, 1972].

2. Основная часть. Следует отметить, что во фразеологических исследованиях ККАО ещё не получили адекватного описания структурно-семантические особенности ФЕ, значение которых осложнено оценочным компонентом. В данном исследовании рассматривается фиксированная и нефиксированная оценка в ФЕ ККАО.

Фразеологическая единица – словосочетание, в котором сематическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной разделённостью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [Ахманова, 2004: 503-504].

Фразеологическое сращение – разновидность фразеологической единицы, характеризующаяся наибольшей степенью семантической неделимости, спаянности, монолитности (глобальности) вследствие непродуктивности той синтаксической модели, по которой она построена [Ахманова, 2004: 504].

Фразеологическое сочетание – разновидность фразеологической единицы, которая, будучи построена по продуктивной модели, не обладает в отличие от единства полной семантической слитностью (семантической глобальностью). Она отличается от свободного сочетания лишь тем, что ее опорное слово употребляется в несвободном, фразеологически связанном значении, т. е. в таком значении, которое реализуется только в сочетании с данным набором лексических единиц; ср. фразеологическое единство / сращение [Ахманова, 2004: 504].

Оценка – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [Кунин, 1986: 155-156].

Н. А. Лукьянова считает, что оценочность, представляемая как соотносённость слова с оценкой, и эмоциональность, связываемая с эмоциями, чувствами человека, не составляют разных компонентов значения, они едины, как неразрывны оценки и эмоции на внеязыковом уровне. Положительная оценка может быть передана только через положительную эмоцию: одобрение, похвалу, ласку, восторг, восхищение и т. д., отрицательная оценка – через отрицательную эмоцию: неодобрение, неприятие, осуждение, досаду, раздражение [Лукьянова, 1976: 16].

Фиксированная отрицательная оценка [Телия, 1996] с обертонами неодобрения, иронии характерна для идиом типа:

2.1. ФЕ *kokte your leg* (Dmca, Trin) [AF– Joc] ‘сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’ (шутливое) // *cock ten* (Guyn) [DCEU, 1996: 333].

[Fr *coqueter* ‘to be stylish’ ‘быть модным, элегантным; быть выдержанным в определённом стиле’ > FrCr *kokte (your leg)*]. (It blended with the idea of showing ten toes: следует заметить, что от креольской ФЕ *kokte your leg* путём народной этимологии получилось контаминированная ФЕ *cock ten* (Guyn) [AF–Joc] ‘сидеть, закинув ногу за ногу, в то время, когда другие работают’ [досл.: ‘вскинуть десять (пальцев ног)’] [DCEU, 1996: 333].

Семантическое развитие Фр *coqueter* ‘быть модным, элегантным; быть выдержанным в определённом стиле’ вероятно вошло в качестве компонента в ФЕ FrCr *kokte (your leg)*. От ФрКр лексемы *kokte* путём народной этимологии была образована тринидадская ФЕ *cock ten* [досл.: ‘поднять десять (пальцев ног)’] [DCEU, 1996: 333]. Данный семантический процесс можно изобразить при помощи следующей записи:

Фр. *coqueter* ‘быть модным, элегантным; быть выдержанным в определённом стиле’ → ФрКр *kokte (your leg)* (Trin) ‘сидеть закинув ногу за ногу, когда другие работают’ → народная этимология ФЕ *cock te(n)* (Dmca, Trin) [досл.: ‘поднять десять (пальцев ног)’] → (Trin) *kokte (your leg)* // *cock ten* ‘сидеть закинув ногу за ногу в то время, когда другие работают’. Например:

He only want to sit do(w)ng and kokte his leg while everybody working. ‘Он только хочет сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’. Синонимичными для ФЕ *cock ten* в ямайском креоле являются ФЕ *chop ten* [Jmca] (досл.: срубить десятку), *cut ten* [Jmca] [DCEU, 1996: 159] (досл.: срезать десятку).

В данной ФЕ отрицательная оценка передана через отрицательную эмоцию: неодобрение, неприятие, осуждение. Эти эмоции «прочитываются» в самом значении ФЕ: *to sit with your legs crossed, when others are working* [DCEU, 1996: 159] ‘сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’. Данное словарное значение повторяется и в части предложения *sit do(w)ng and kokte his leg while everybody working* ‘сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’.

Синонимичными ФЕ с тем же значением ‘сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’ являются сравнительные ФЕ *sit like miss Priss* (BaHa) [досл.: ‘сидеть как мисс Присс’], а также ФЕ *sit like miss Queensie* (Dmca) [DCEU, 1996: 159] [досл.: ‘сидеть как мисс Квинзи’].

2.2. Особенностью следующего варианта ФЕ *Sit down janm-an-kwa* ‘сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’ (Dmca, Trin) является наличие заимствованной лексической единицы *janm-an-kwa* (Fr. *jambes en croix* > FRCr *janm-an-kwa*) в её составе.

ФЕ французского языка *jambes en croix* (досл.:) ‘ноги крестообразно (сложенные)’; ‘(закинув) ногу за ногу’ была усвоена в том же значении во французско-креольском патуа в фонетически деформированном виде: *janm-an-kwa*. Из французско-креольского патуа она была заимствована в англоязычный тринидадо-тобагский креоль: *Sit down janm-an-kwa* (Dmca, Trin) [AF-Joc] [DCEU, 1996: 159] ‘сидеть, закинув ногу за ногу особенно, когда другие работают’.

Семантическое развитие производной тринидадской ФЕ от исходной ФЕ французского языка через посредство французско-креольского патуа можно представить в виде следующей формульной записи: Фр. *jambes en croix* ‘ноги крестообразно (сложенные)’ > ФрКр. *janm-an-kwa* ‘ноги крестообразно (сложенные)’ > ФЕ (Trin) *Sit down janm-an-kwa* ‘сидеть, закинув ногу за ногу, когда другие работают’.

Например: *Don't bother to sit there and cock off (yourself) as if somebody bound to feed you! Go and look for work!* (Trin) [DCEU, 1996: 159] ‘Не сиди, откинувшись в кресле как господин с важным видом, как будто кто-то тебя обязан кормить. Иди, ищи работу!’.

В приведённой ФЕ отрицательная оценка связана с эмоциями раздражения, недовольства, присутствующими в семе ФЕ *cock off yourself* ‘сидеть с важным видом, откинувшись в кресле, как господин’.

2.3. *Cock off (yourself)* (CarA) [AF] // *cock up your foot / feet* vb phr (CarA) ‘to sit with an air of importance; to recline esp. with the feet up in a lordly manner’ ‘сидеть с важным видом; откинуться (в кресле) с поднятыми ступнями ног словно господин’; ‘to relax with haughty indifference’ ‘высокомерно откинуться (в кресле). Например:

If I were retired I would go home and cock up my feet and be satisfied with whatever I got [DCEU, 1996: 159] ‘Если бы я отошёл от дел, я направился бы домой, высокомерно возлежал бы и был бы доволен тем, что имею’.

2.4. Фиксированная отрицательная оценка характерна для ФЕ *enough to make a dog sick* (*adj. or adv. phr.*) [AF] [DCEU, 1996: 218]. (especially of a dwelling place): *In an extremely filthy condition* (особенно о жилье) ‘в крайне запущенном состоянии’ (досл.: «даже у собаки вызовет тошноту»).

2.5. Перейдём к рассмотрению ямайской поговорки *change black dog for monkey* (*to get no good out of an exchange; to be as badly off as before*) [DJE, 1967: 98] ‘Не получить никакой выгоды в результате обмена’ (досл.: обменять чёрную собаку на обезьяну).

В британском Большом Оксфордском словаре (COED) говорится, что ‘во времена царствования королевы Анны ФЕ-жаргонизм *black dog* обозначал *a cant name for a bad shilling or other base silver coin* ‘неполноценный шиллинг или любую другую

неполноценную серебряную монету' (уст).

Приводятся примеры употребления ФЕ *black dog* 'фальшивая или неполноценная монета'. Все примеры приходятся на 1706-1724 г., т. е. на первую четверть XVIII века.

OED 1. 1706 Luttrell in Ashton Reign Q. Anne II. 225 *The Art of making Black Dogs, which are Shillings, or other pieces of money made only of Pewter, double Wash'd* [COED, 1993: 95/851] 'Искусство изготовления фальшивых монет, которыми являются шиллинги или другие монеты, изготовленные из сплава олова и свинца, подвергавшиеся двойной промывке'.

В словаре ямайского креоля [DJE, 1967: 48] говорится о том, что *black dog* – 'вероятно, серебряная монета, бывшая в ходу в Вест-Индии на протяжении XVIII века. У неё была самая низкая стоимость'.

В этом же словаре имеется помета о том, что 'слово *monkey* часто используется в расовом значении 'цветной', а ФЕ '*black dog*' – в значении 'абсолютно чернокожий человек'. *Monkey is often used as the symbol for a coloured man and 'black dog' for the full black* [DJE, 1967: 98].

Учитывая, что рассматриваемая поговорка построена на каламбуре, укажем каламбурно обыгрываемые значения в ней. *Change black dog for monkey*: 1. 'обменять цветного на черномазого'; 2. 'обменять неполноценный шиллинг на любую другую неполноценную монету' т. е. 'не получить никакой выгоды в результате обмена'.

В следующем примере, взятом из словаря ямайского креоля, 1925 Beckwith, 24. *black dog for monkey, changey fe changey* [DJE, 1967: 98] 'подразумевается, что зачастую перемена происходит к худшему'.

Таким образом, в данной ФЕ-поговорке заключена фиксированная отрицательная оценка.

2.6. Break biche (bish, buisse) vb phr (Gren, Tbgo, Trin) [IF] // Break / make lekol biche [DCEU, 1996: 97] (Gren, Trin, Tbgo) [IF] 'прогуливать уроки в школе'. Например:

In fact, while at school I use to break biche an go to swim near the Aquatic club [DCEU, 1996: 97] 'На самом же деле, обучаясь в школе, я обычно прогуливал занятия и ходил плавать возле клуба Водного спорта'.

Отметим, что в англоязычных креолях словоконечные двухсогласные стыки невозможны. Отсюда в приведенном примере союз *an* употребляется вместо *and*; *use to* – вместо *used to*.

He always making lekol biche – 10 o'clock Monday morning I see him kicking ball in the savannah 'Он всегда прогуливает школьные занятия. По утрам в понедельник в 10 часов утра я вижу, как он бьёт по мячу в саванне'.

Этимологическая справка: Фр *faire l'école buissonniere* 'прогуливать уроки' [Гак, Ганшина, 1997: 147] // *make lekol biche* // *break biche* (Trin) (досл.: 'посещать занятия в кустарниках'). 'Вероятно, лексема *buissonniere* происходит от диалектного слова *buisse* > *biche* 'кустарник; чаща', которое в качестве компонента включается в состав ФрКр ФЕ '*make lekol biche*' [DCEU, 1996: 97]. Данный ФЕ чаще используется в сельской местности Тринидада (перевод наш).

При сравнении и градуировании класс объектов, обладающих определённым признаком, выстраивается по шкале оценок [Сэпир, 1985: 45]. Идиома *break l'école buissonniere* 'прогуливать уроки в школе' является нарушением нормы посещения школьных занятий. В данном случае оценка находится в отрицательной части шкалы и связана с формулой «только плохо» со знаком «→». Таким образом, установить наличие оценочной коннотации в структуре ФЕ возможно путём анализа её этимологии.

2.7. ФЕ *Be in bobol; make bobol* (ECar) vb phr (Tbgo, Trin) [AF / IF] – (of a company or government official) To be profitably involved in a network of fraud [*cynical, Joc-Derog*] [DCEU, 1996: 109] '(о правительственном чиновнике или о компании) быть вовлечённым в коррупционную схему' (шутливо-уничижительное; циничное).

В составе данной ФЕ имеется слово *fraud* 'обман; коррупция' с отрицательной коннотацией. Именно поэтому оценка находится в отрицательной зоне шкалы.

2.8. *France* n (CarA) [IF] (A euphemism for hell (often as an oath) [DCEU, 1996: 242]. *France* (CarA) [разг.] Эвфемизм для слова 'чёрт' (часто используемого в качестве ругательства). Например:

Boy, woman is France, yes! [A ref to France as the scene of doom and horror where many West Indians died in World War II]. 'Да, женщина – это ад'. [Подразумевается, что Франция – сцена смерти и ужаса, где многие солдаты из Вест-Индии погибли во II мировой войне].

Приведём примеры ещё некоторых ФЕ, в которых в британском варианте английского языка (далее БрА) предпочтительным было бы использование слова *hell*: *Get to France out of here!* 'Проваливай отсюда к чёрту!'; *play France with smb* 'погубить кого-либо'; *to France with that!* [DCEU, 1996: 242] 'К чертям со всем этим!'. В приведенных примерах, содержащих отрицательную оценку, оценки зоны «→» указывают на свойства объекта, хотя бы и вымышленные.

Отрицательная фиксированная оценка характерна для следующих ФЕ.

2.9. *Haiiah and Kaiiah and Buddy-born-drunk* phr (Jmca, Bdos) [AF – Joc] [DCEU, 1996: 278] // (сочинительное сочетание) *the duppy and the dog* (Jmca, Bdos) [AF] // *toute moune bakaila* (Jmca, Bdos, StLu) // *toute moune la, Sam Poochy and the Duppy* 'Первый

встречный; всякий, каждый, все без разбора; каждый встречный и поперечный; большая смешанная толпа, включающая всех без разбора’.

В этих ФЕ отрицательная оценка связана с наличием в этих оборотах следующих компонентов с отрицательной коннотацией: *Buddy-born-drunk* ‘малыш, зачатый в алкоголическом запое’, *Sam Poochy and the Duppy* ‘Сэм Пучи и злой дух’, (*Habra, Dabra and) the duppy and the dog* ‘злой дух и собака’.

Фиксированная отрицательная оценка характерна для следующих номинативных ФЕ:

2.10. *Be fresh and fast* (Gren); *(Be) fresh and forward* (BrVI); *be/play fresh (up) with yourself* (CarA) [AF/IF– derog] *be bold and impertinent* ‘быть решительным и наглым’; ‘to be sexually presumptuous or promiscuous [DCEU, 1996: 243] ‘вести беспорядочную половую жизнь’. Например:

What daughter is safe from the fresh (and forward) men cruising these streets looking for their own pleasure? [DCEU, 1996: 243] ‘Разве может чья-либо дочь быть в безопасности от наглых мужчин на улице, которые ищут с кем поразвлечься? *At Port Station the court heard D. B. – alledgingly admit having stolen women’s jewellery because they were too ‘fresh and fast’* [DCEU, 1996: 243] ‘В районе Порт Стейшен суд слушал Д.Б., который якобы признался в том, что украл драгоценности у женщин потому, что они вели беспорядочную половую жизнь’.

Фиксированная отрицательная оценка в вышеприведённых ФЕ связана с наличием лексических компонентов *the fresh (and forward) men* ‘наглые мужчины’; *they were too ‘fresh and fast* ‘вели беспорядочную половую жизнь’.

Фиксированная положительная оценка присуща идиоматическим ФЕ типа *coming to come* ‘идти в гору; проявлять признаки хорошего результата’. Например:

2.11. *Coming to come* [vb phr] (CarA) [AF] Showing signs of improvement or of a good outcome [DCEU, 1996: 165] ‘Проявляющий признаки улучшения или хорошего результата’.

Фиксированная положительная оценка предполагает состояние блаженства, хотя бы даже временного. Например:

2.12. ФЕ *In goat heaven* [Bdos, Gren] (+and *kiddy kingdom*) [adj phr] (Bdos) [AF – Joc] // *In hog heaven and John Crow paradise* [adj phr] [Belz], [DCEU, 1996: 289] ‘На седьмом небе; в состоянии (временного) большого счастья’ [антиофициальное – шутливое].

3. Выводы

3.1. Образность – один из источников формирования оценочного значения у ФЕ.

3.2. Эмоциональный характер ФЕ формируется в тесной взаимосвязи с формированием их образности в процессе метафорического переноса.

3.3. Оценочное значение ФЕ может формироваться при наличии в составе ФЕ слов с негативной или позитивной коннотацией, закреплённой в их значениях.

3.4. Установить наличие оценочной коннотации в структуре ФЕ возможно путём анализа её этимологии.

3.5. Оценка в ФЕ в карибских креолях может быть фиксированной положительной и фиксированной отрицательной.

В качестве перспективы дальнейшего исследования представляет интерес проблема фразеологической репрезентации нефиксированной и флуктуирующей оценки на материале карибских креолей.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ККАО – карибские креоли на англоязычной основе; ОФЕ – оценочные фразеологические единицы; JmCa – Ямайка; Trin – Тринидад.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. Москва: Наука, 1988. 341 с.
2. Басыров Ш. Р. Метафоры и метонимии в разноструктурных языках. Донецк: ДонНУ, 2019. 287 с.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. Москва: Наука, 1985. 223 с.
4. Дроздов В. А. Формирование словарного состава карибских креольских языков. Донецк: ДонНУ, 2019. 348 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 18).
5. Дьячков М. В. Креольские языки. Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1987. 106 с.
6. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины // Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Советская Энциклопедия, 1967. С. 1233-1264.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая Школа, 1986. 336 с.
8. Лукьянова Н. А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Новосибирский гос. ун-тет, 1976. Вып. 5. С. 3-21.
9. Сэпир Э. Градуирование // Новое в зарубежной лингвистике. Москва: Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 43-78.
10. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. Москва: Наука: ИЯ АН СССР, 1981. 269 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический лингвистический аспекты. Москва: Наука, 1996. 284 с.
12. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва: Просвещение, 1972. 327 с.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: УРСС, 2004. 576 с.
2. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. 70000 слов. 3-е изд., испр. Москва: Рус. язык, 1997. 1195 с.
3. Allsopp R. Dictionary of Caribbean English Usage. Oxford University Press, 1996. 697 p. [DCEU].
4. Cassidy F. G., Page Le R. B. Dictionary of Jamaican English. Cambridge at the University Press, 1967. 487 p. [DJE].
5. Compact Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. Clarendon Press. Oxford. Published in the USA by Oxford University Press, Inc. New York. Second edition, 1993. 2572 p. [COED].

REFERENCES

1. Arutyunova, N. D. (1988). *Tipy yazykovykh znacheniy. Otsenka. Sobytie. Fakt* [Types of language meanings. Evaluation. Event. Fact]. Moskva: Nauka. (In Russ.).
2. Basyrov, Sh. R. (2019). *Metafori i metonimii v raznostrukturnykh yazykakh* [Metaphors and metonymies in the languages of different structure]. Donetsk: DonNU. (In Russ.).
3. Volf, E. M. (1985). *Funktsionalnaya semantika otsenki* [Functional semantics of evaluation]. Moskva: Nauka. (In Russ.).
4. Drozdov, V. A. (2019). *Formirovanie slovarnogo sostava karibskikh kreolskikh yazykov* [Formation of vocabulary in Caribbean Creole languages]. Donetsk: DonNU. (Tipologicheskie, sopostavitelnye, diakhronicheskie issledovaniya; Vol. 18). (In Russ.).
5. Dyachkov, M. V. (1987). *Kreolskie yazyki* [Creole languages]. Moskva: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury. (In Russ.).
6. Kunin, A. V. (1967). Osnovnye ponyatiya angliyskoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny [Basic concepts of English phraseology as a linguistic discipline]. In *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar*. Moskva: Sovetskaya Entsiklopediya. Pp. 1233-1264. (In Russ.).
7. Kunin, A. V. (1986). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A course in Modern English phraseology]. Moskva: Vysshaya Shkola. (In Russ.).
8. Lukyanova, N. A. (1976). O sootnoshenii ponyatiy ekspressivnost, emotsionalnost, otsenochnost [On the correlation of concepts expressivity, emotionality, evaluation]. In *Aktualnye problemy leksikologii i slovoobrazovaniya*. Novosibirsk: Novosibirskiy gos. un-tet, Iss. 5. Pp. 3-21. (In Russ.).
9. Sepir, E. (1985). Graduirovaniye [Grading]. In *Novoe v zarubezhnoy lingvistike*. Moskva: Progress. Iss. 16. Lingvisticheskaya pragmatika. Pp. 43-78. (In Russ.).
10. Teliya, V. N. (1981). *Tipy yazykovykh znacheniy. Svyazannoe znachenie slova v yazyke* [Types of language meanings. Phraseologically bound meaning of a word in language]. Moskva: Nauka: IYa AN SSSR. (In Russ.).
11. Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy lingvisticheskiy aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, pragmatic, linguistic aspects]. Moskva: Nauka. (In Russ.).
12. Shanskiy, N. M. (1972). *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Modern Russian Lexicology]. Moskva: Prosveschenie. (In Russ.).

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Akhmanova, O. S. (2004). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terminology]. Moskva: URSS. (In Russ.).
2. Gak, V. G., Ganshina, K. A. 1997. *Novyy frantsuzsko-russkiy slovar* [New French-Russian Dictionary]. 70000 slov. 3-e izd., ispr. Moskva: Rus. yazyk. (In Russ.).
3. Allsopp, R. (1996). *Dictionary of Caribbean English Usage*. Oxford University Press.
4. Cassidy, F. G., Page, Le R. B. (1967). *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge at the University Press.
5. *Compact Oxford English Dictionary*. Complete text reproduced micrographically. Clarendon Press. Oxford. Published in the USA by Oxford University Press, Inc. New York. Second edition, 1993.

Дроздов Владимир Александрович – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода (e-mail: drozdov@donnu.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, Университетская, 24

Drozdov Vladimir A. – Doctor in Philology, Reader, Professor of Translation Theory and Practice Department (e-mail: drozdov@donnu.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «Donetsk State University» 24, Universitetskaya, Donetsk, 283001

Поступила в редакцию 07 мая 2024 г.